

SUNDAY MAY 19, 2019

SUBJECT—MORTALS AND IMMORTALS
凡人和永生

GOLDEN TEXT: I CORINTHIANS 15 : 50

*“Now this I say, brethren,
that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God;
neither doth corruption inherit incorruption.”*

我告訴弟兄們，
血肉之軀不能繼承上帝的國度；
腐敗並沒有繼承腐敗。

RESPONSIVE READING: **Psalm 4 : 1-6**

1. Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.
我打電話的時候聽見我，我的公義之神啊。當我遇難時，你擴大了我；憐憫我，聽我的禱告。
 2. O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing?
你們這些人啊，你們要把我的榮耀變為羞恥多久呢？你愛多久的虛榮，並尋求租賃？
 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call into him.
但要知道耶和華已經將自己為敬虔的人分別出來了：當我召喚他時，耶和華必聽見。
 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still.
敬畏，不要犯罪：在床上與自己的心交流，並保持沉默。
-

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.
獻上公義的獻祭，並倚靠主。
6. *There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.*
有很多人說，誰會告訴我們任何好處？主啊，你要抬起你的臉，照亮我們。

LESSON SERMON

The Bible

1. **Genesis 1 : 26 (to 4th), 26 (and over every), 27 (to ,)**

²⁶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, ... and over every creeping thing that creepeth upon the earth.
上帝說，讓我們按照我們的形象，按照我們的形象造人；讓他們統治海中的魚，空中的飛鳥，.....以及遍及地上的每一個爬行物。

²⁷ So God created man in his *own* image,
所以上帝按照自己的形象創造了人，

2. **Galatians 3 : 26 (ye)**

²⁶ ...ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
.....你們因信基督耶穌，都是上帝的兒女。

3. **John 3 : 16-18 (to :)**

¹⁶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish but have everlasting life
因為神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，凡信他的，都不至滅亡，反得永生。

¹⁷ For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved
因為上帝不是將他的兒子送到世上來譴責世界；但通過他的世界可能會得救。

18 He that believeth on him is not condemned:
相信他的人不會受到譴責：

4. John 8 : 1-11

1 Jesus went unto the mount of Olives.
耶穌去了橄欖山。

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him: and he sat down and taught them
他一大早就來到聖殿，所有的人都來到他那裡；他坐下來教他們。

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst
文士和法利賽人帶來一個被姦淫的婦人；當他們把她放在中間的時候，

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
他們對他說，師父，這個女人是通姦行為的。

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
現在摩西在律法中吩咐我們，這應該被扔石頭了。但是你說什麼呢？

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.
他們說，誘惑他，他們可能要指責他。但耶穌彎下腰，用手指在地上寫下，彷彿聽不到。

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her
所以當他們繼續問他時，他抬起頭來，對他們說，你們中間沒有罪的，先讓他向她扔石頭。

8 And again he stooped down and wrote on the ground.
他又彎下腰，在地上寫下來。

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst
那些聽見它的人，被自己的良心所定罪，一個接一個地出去，從長子開始，直到最後：耶穌獨自一人，女人站在中間。

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

當耶穌抬起自己，除了那個女人之外什麼都沒看見，他對她說，女人，那些你的控告者在哪裡？沒有人譴責你？

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
她說，沒有人，主啊。耶穌對她說，我也不定你的罪。不要再犯罪了。

5. John 11 : 1, 3, 17, 21-26, 39-44

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha
現在有一個人病了，名叫拉撒路，伯大尼，瑪麗鎮和她的妹妹瑪莎。

3 Therefore his sisters sent unto him saying Lord behold he whom thou lovest is sick.
所以他的姐妹們差遣他來，說，主啊，你所愛的人生病了。

17 Then when Jesus came he found that he had *lain* in the grave four days already.
然後當耶穌來的時候，他發現他已經在墳墓裡躺了四天了。

21 Then said Martha unto Jesus Lord if thou hadst been here my brother had not died.
主啊，瑪莎對耶穌說，如果你曾經在這裡，我的兄弟並沒有死。

22 But I know that even now whatsoever thou wilt ask of God God will give *it* thee.
但我知道，即使是現在，無論你向上帝求什麼，上帝都會賜給你。

23 Jesus saith unto her Thy brother shall rise again.
耶穌對她說，你的弟兄要再起來。

24 Martha saith unto him I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
瑪莎對他說，我知道他會在最後一天的復活中復活。

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
耶穌對她說，我就是復活和生命：信我的人雖然死了，但他還活著。

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
凡活著並信靠我的人永遠不會死。相信你呢？

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him Lord by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days
耶穌說，帶走你的石頭。瑪莎，他死了的妹妹，對他說，主啊，此時他發臭了，因為他已經死了四天。

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

耶穌對她說，我不是告訴你，如果你相信，你會看到上帝的榮耀嗎？

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his eyes* and said Father I thank thee that thou hast heard me
然後他們從埋葬死者的地方拿走了石頭。耶穌抬起眼睛說，父啊，我感謝你，你聽見了我。

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it* that they may believe that thou hast sent me
而且我知道你總是聽到我的意思：但是因為我所說的那些人站在旁邊，他們可能相信你曾經發過我。

43 And when he thus had spoken he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
當他這麼說話時，他大聲喊叫，拉撒路出來。

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
那個死了的人出來了，用手銬和墳墓捆綁起來：他的臉被一張餐巾紙束縛著。耶穌對他們說，他是鬆散的，讓他離開。

6. I Corinthians 15 : 53-57

53 For this corruptible must put on incorruption. and this mortal *must* put on immortality.
因為這種腐敗必須穿上腐敗，而這個凡人必須穿上永生。

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory
所以，當這個腐敗的人已經腐朽了，這個凡人就會變成不朽的，那麼就應該通過所寫的諺語，將勝利吞噬掉。

55 O death. where *is* thy sting? O grave. where *is* thy victory?
哦，死亡，你的刺痛在哪裡？墳墓，你的勝利在哪裡？

56 The sting of death *is* sin: and the strength of sin *is* the law.
死亡的刺痛是罪惡;罪的力量就是律法。

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
但感謝上帝，通過我們的主耶穌基督給了我們勝利。

7. I Corinthians 6 : 9-11

- ⁹ Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind
你們不知道不義的人不會繼承神的國嗎？不要被欺騙：既不是奸淫者，也不是偶像崇拜者，也不是奸淫者，也不是女人，也不是自己與人類的濫用者，
- ¹⁰ Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God
盜賊，貪婪，醉酒者，辱罵者，勒索者也不得繼承上帝的國度。
- ¹¹ And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
你們中間有些人也是如此：但你們被洗淨了，但你們卻成聖了，但你們卻奉主耶穌的名和我們神的靈得稱為義。
- 8. I Timothy 1 : 17**
- ¹⁷ Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.
现在对永恒，不朽，无形，唯一智慧的上帝来说，永远荣耀和荣耀。阿门。

Science and Health

1. 246 : 5-6

The perfect and immortal are the eternal likeness of their Maker.
完美和不朽是他們創造者的永恆形象。

2. 209 : 1-4

Man, being immortal, has a perfect indestructible life. It is the mortal belief which makes the body discordant and diseased in proportion as ignorance, *fear*, or human will governs mortals.
男人，不朽，擁有完美的堅不可摧的生活。正是凡人的信仰使得身體不和諧，患病的比例隨著無知，恐懼或人類將管理凡人。

3. 492 : 25-28

God is Mind, and God is infinite; hence all is Mind. On this statement rests the Science of being, and the Principle of this Science is divine, demonstrating harmony and immortality.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

上帝是心靈，上帝是無限的，因此一切都是心靈。在這個聲明中依賴於存在的科學，而這種科學的原理是神聖的，表現出和諧與不朽。

4. 247 : 15-18

Immortal men and women are models of spiritual sense, drawn by perfect Mind and reflecting those higher conceptions of loveliness which transcend all material sense.
不朽的男人和女人是精神意識的典範，由完美的心靈所吸引，反映出超越所有物質意識的更高級的可愛概念。

5. 295 : 5-15

God creates and governs the universe, including man. The universe is filled with spiritual ideas, which He evolves, and they are obedient to the Mind that makes them. Mortal mind would transform the spiritual into the material, and then recover man's original self in order to escape from the mortality of this error. Mortals are not like immortals, created in God's own image; but infinite Spirit being all, mortal consciousness will at last yield to the scientific fact and disappear, and the real sense of being, perfect and forever intact, will appear.

上帝創造並統治著宇宙，包括人類。宇宙充滿了他所進化的屬靈思想，他們順從於製造它們的心靈。凡人心靈會轉變形成精神進入物質，然後恢復人的原始自我，以逃避這個錯誤的死亡。凡人不是神仙，是按照上帝自己的形象創造的；但是無限的精神就是全部，凡人意識最終會屈服於科學事實並消失，真正的存在感，完美而永恆完整，將會出現。

6. 538 : 17-22

Sin, sickness, and death have no record in the Elohistic introduction of Genesis, in which God creates the heavens, earth, and man. Until that which contradicts the truth of being enters into the arena, evil has no history, and evil is brought into view only as the unreal in contradistinction to the real and eternal.

罪惡，疾病和死亡在創世記的介紹中沒有記載，在這裡，上帝創造了天、地和人。在與進入競技場的真相相矛盾之前，邪惡沒有歷史，邪惡只是作為與現實和永恆相對立的虛幻而被看作。

7. 476 : 1 (only), 9-20

Mortals are the counterfeits of immortals.
凡是神仙的假冒偽劣品。

God is the Principle of man, and man is the idea of God. Hence man is not mortal nor material. Mortals will disappear, and immortals, or the children of God, will appear as the only and eternal verities of man. Mortals are not fallen children of God. They never had a perfect state of being, which may subsequently be regained. They were, from the beginning of mortal history, "conceived in sin and brought forth in iniquity." Mortality is finally swallowed up in

immortality. Sin, sickness, and death must disappear to give place to the facts which belong to immortal man.

上帝是人的原則，人是上帝的主意。因此，人不是凡人，也不是物質。凡人將會消失，神仙或上帝的孩子將成為人類唯一和永恆的真理。凡人不是上帝墮落的孩子。他們從未有過完美的存在狀態，隨後可能會重新獲得。從凡人的歷史開始，他們“在罪中受孕，並在罪孽中被帶出來。”死亡終於被永生所吞噬。罪惡，疾病和死亡必須消失，以釋放屬於不朽之人的事實。

8. 426 : 16-22

When it is learned that disease cannot destroy life, and that mortals are not saved from sin or sickness by death, this understanding will quicken into newness of life. It will master either a desire to die or a dread of the grave, and thus destroy the great fear that besets mortal existence. 當人們知道疾病不能摧毀生命，並且凡人不會因死亡而從罪惡或疾病中得救時，這種理解就會加速到生命的新生。它將掌握死亡的慾望或對墳墓的恐懼，從而摧毀困擾凡人存在的巨大恐懼。

9. 428 : 22-29

The great spiritual fact must be brought out that man *is*, not *shall be*, perfect and immortal. We must hold forever the consciousness of existence, and sooner or later, through Christ and Christian Science, we must master sin and death. The evidence of man's immortality will become more apparent, as material beliefs are given up and the immortal facts of being are admitted.

必須提出偉大的屬靈事實，即人是，而不是，是完美和不朽的。我們必須永遠擁有存在的意識，遲早，通過基督和基督教科學，我們必須掌握罪與死。隨著物質信仰的消失和存在的不朽事實被接納，人類不朽的證據將變得更加明顯。

10. 494 : 19-29

Reason, rightly directed, serves to correct the errors of corporeal sense; but sin, sickness, and death will seem real (even as the experiences of the sleeping dream seem real) until the Science of man's eternal harmony breaks their illusion with the unbroken reality of scientific being. 理性，正確指導，有助於糾正物質感覺的錯誤；但是，罪惡，疾病和死亡似乎是真實的（即使沉睡夢想的經歷看起來是真實的），直到人類的永恆和諧科學與科學存在的不間斷現實打破了他們的幻想。

Which of these two theories concerning man are you ready to accept? One is the mortal testimony, changing, dying, unreal. The other is the eternal and real evidence, bearing Truth's signet, its lap piled high with immortal fruits.

您準備接受這兩個關於人的理論中的哪一個？一個是凡人的見證，變化，死亡，不真實。另一個是永恆而真實的證據，帶著真理的圖章，它的膝蓋堆滿了不朽的果實。

11. 444 : 27-30

Immortals, or God's children in divine Science, are one harmonious family; but mortals, or the "children of men" in material sense, are discordant and oftentimes false brethren.
神仙科學中的神仙或上帝的孩子是一個和諧的家庭;但凡人，或物質意義上的“人子”，卻是不和諧的，而且是虛假的弟兄。

12. 491 : 7-16

Material man is made up of involuntary and voluntary error, of a negative right and a positive wrong, the latter calling itself right. Man's spiritual individuality is never wrong. It is the likeness of man's Maker. Matter cannot connect mortals with the true origin and facts of being, in which all must end. It is only by acknowledging the supremacy of Spirit, which annuls the claims of matter, that mortals can lay off mortality and find the indissoluble spiritual link which establishes man forever in the divine likeness, inseparable from his creator.

物質人是由非自願和自願的錯誤，消極的權利和積極的錯誤組成的，後者稱自己是正確的。人的精神個性永遠不會錯。這是男人的創造者的相似之處。物質不能將凡人與存在的真實起源和事實聯繫起來，其中一切都必須結束。只有通過承認精神的至高無上，它消除了物質的主張，凡人才能擺脫死亡，找到不可分割的精神聯繫，使人永遠地建立在神聖的形像中，與他的創造者不可分割。

13. 493 : 6-8

All the evidence of physical sense and all the knowledge obtained from physical sense must yield to Science, to the immortal truth of all things.

所有物理意義的證據和從物理意義上獲得的所有知識都必須屈服於科學，以及所有事物的不朽真理。

14. 495 : 14-24

When the illusion of sickness or sin tempts you, cling steadfastly to God and His idea. Allow nothing but His likeness to abide in your thought. Let neither fear nor doubt overshadow your clear sense and calm trust, that the recognition of life harmonious — as Life eternally is — can destroy any painful sense of, or belief in, that which Life is not. Let Christian Science, instead of corporeal sense, support your understanding of being, and this understanding will supplant error with Truth, replace mortality with immortality, and silence discord with harmony.

當疾病或罪惡的幻覺誘惑你時，堅定地堅持上帝和他的主意。只允許他的形象留在你的思想中。讓恐懼和懷疑都不要掩蓋你清晰的感覺和冷靜的信任，認為生命的和諧 - 如生命永恆的 - 可以摧毀生命不是的任何痛苦的感覺或信念。讓基督教科學而不是肉體感，支持你對存在的理解，這種理解將用真理取代錯誤，用不朽取代死亡，用和諧來消除不和諧。

15. 75 : 13-16

Jesus restored Lazarus by the understanding that Lazarus had never died, not by an admission that his body had died and then lived again.

耶穌恢復了拉撒路的理解是拉撒路從未死過，而不是承認他的屍體已經死了然後再活了。

16. 496 : 20-27

"The sting of death is sin; and the strength of sin is the law," — the law of mortal belief, at war with the facts of immortal Life, even with the spiritual law which says to the grave, "Where is thy victory?" But "when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory."

“死亡的刺痛是罪，罪的力量就是律法，” - 凡人信仰的律法，與不朽生命的事實作戰，即使是對墳墓說的屬靈律法，“你的勝利在哪裡？”但是“當這個腐敗的人已經腐朽了，而這個凡人就會變成不朽的，那麼就應該通過所寫的諺語，將死亡吞噬在勝利之中。”

17. 434 : 31 (God)-32

God made Man immortal and amenable to Spirit only.
上帝讓人不朽，只服從靈。

18. 249 : 8-10

Let us rejoice that we are subject to the divine "powers that be." Such is the true Science of being.

讓我們感到高興的是，我們受制於神聖的“權力”。這就是存在的真正科學。

19. 492 : 7 (only)

Being is holiness, harmony, immortality.
存在是聖潔，和諧，不朽。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against

aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

To Christian Scientists: — See *Science and Health*, page 442, line 30, and give daily attention thereto.

致基督教科學家： - 參見科學與健康，第 442 頁，第 30 行，並每日註意。

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237
來自精選文集，由瑪麗貝克艾迪撰寫，第 237 頁

Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice cannot harm you either when asleep or when awake.

基督教科學家，對你們自己來說，在睡著或醒著時，精神上的不正當行為都不會傷害你。

from *Science and Health with Key to the Scriptures*,
by Mary Baker Eddy, page 442
來自科學與健康與聖經的關鍵，
作者：瑪麗貝克艾迪，第 442 頁